

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2024

aruandeaasta lõpp: 31.12.2024

ärinimi: OÜ Traduteris

registrikood: 12377460

postiaadress: Tartu maakond, Kambja vald, Räni alevik,
Sipelga põik 10-2

postisihthnumber: 61708

telefon: +372 56950699

e-posti aadress: kristi.uibokand@mail.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Sidusettevõtjate aktsiad ja osad	7
Lisa 3 Materiaalsed põhivarad	8
Lisa 4 Tööjõukulud	8
Lisa 5 Seotud osapooled	9
Aruande allkirjad	10

Tegevusaruanne

OÜ Traduteris on asutatud 2012 aastal. Tegevusalaks tõlketeenuse osutamine.

OÜ Traduteris 2024 aasta bilansimahuks kujunes 137 539 eurot (2023: 83 288) ja puhaskasumiks 63 859 eurot (2023: 13 242).

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2024	31.12.2023	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	85 834	36 691	
Nõuded ja ettemaksed	9 705	0	
Kokku käibevarad	95 539	36 691	
Põhivarad			
Investeeringud tütar- ja sidusettevõtjatesse	40 000	0	2
Finantsinvesteeringud	2 000	22 000	
Materiaalsed põhivarad	0	24 597	3
Kokku põhivarad	42 000	46 597	
Kokku varad	137 539	83 288	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	7 300	16 900	
Võlad ja ettemaksed	2 379	387	
Kokku lühiajalised kohustised	9 679	17 287	
Kokku kohustised	9 679	17 287	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Registreerimata osakapital	2 556	2 556	
Sissemaksmata osakapital	-2 556	-2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	61 189	49 947	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	63 859	13 242	
Kokku omakapital	127 860	66 001	
Kokku kohustised ja omakapital	137 539	83 288	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2024	2023
Müügitulu	50 230	31 816
Muud äritulud	6 629	0
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-155	-1 060
Mitmesugused tegevuskulud	-9 955	-10 072
Tööjõukulud	-10 243	-5 952
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-226	-1 304
Muud ärikulud	-329	0
Ärikasum (kahjum)	35 951	13 428
Muud finantstulud ja -kulud	28 409	0
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	64 360	13 428
Tulumaks	-501	-186
Aruandeaasta kasum (kahjum)	63 859	13 242

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Traduteris (edaspidi: ettevõte) 2024.a. raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Finantsaruandluse Standardiga. Eesti Finantsaruandluse Standardi põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.
Tegemist on väikeettevõtja lühendatud raamatupidamise aastaaruandega.
Kasutatakse kasumiaruande skeemi nr 1

Raha

Rahana kajastatakse arvelduskontode jääke.

Finantsinvesteeringud

Finantinvesteeringud võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsinvesteeringu eest makstud tasu õiglane väärtus.

Lühi- ja pikaajalised finantsinvesteeringud aktsiatesse ja teistesse omakapaliinstrumentidesse; börsil noteeritud võlakirjadesse kajastatakse õiglasel väärtusel muutustega läbi kasumiaruande.

Finantsinvesteeringute oste ja müüke kajastatakse järjepidevalt väärtuspäeval st päeval, mil ettevõtte saab ostetud finantsinvesteeringu omanikuks või kaotab omandiõiguse müüdud finantsinvesteeringu üle.

Tütar- ja sidusettevõtjate aktsiad või osad

Investeeringud sidusettevõtetesse kajastatakse soetusmaksumuse meetodit. Selle meetodi kohaselt võetakse investeering algselt arvele tema soetusmaksumuses, milleks on omandamisel makstava tasu õiglane väärtus ning hiljem korrigeeritakse seda vajadusel investeeringu väärtuse langusest tulenevate allahindlustega. Investeeringu bilansilise väärtuse võimalikku langust kontrollitakse juhtudel, kui mingid sündmused või asjaolude muutumine näitavad, et vara kaetav väärtus võib olla langenud alla tema bilansilise väärtuse.

Nõuded ja ettemaksud

Nõuded ostjate vastu, viitlaekumised ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded (sh. laenuõuded, deposiidid) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Igal bilansipäeval hinnatakse, kas esineb tunnuseid nende finantsvarade väärtuse languse osas. Juhul, kui selliseid tunnuseid esineb, hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses kajastatavad finantsvarad alla nendest eeldatavasti tulevikus laekuvate maksete nüüdsväärtuseni. Väärtuse langusest tulenevad allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis soetusmaksumuses. Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 1 000 eurot. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 1 000 euro, kajastatakse väheväärtusliku inventarina (kuludes). Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsioonimäär määratakse igale põhivara objektile eraldi, sõltuvalt selle kasulikust tööeast.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 1 000

Finantskohustised

Finantskohustised (võlad hankijatele, võetud laenud, ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustised) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi.
Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasest väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, lähtudes valmidusastme meetodist.

Maksustamine

Vastavalt kohaldatavatele Eesti Vabariigi seadustele ei maksa Eesti ettevõtteid kasumilt tulumaksu. Kasumilt makstava tulumaksu asemel maksavad Eesti ettevõtteid tulumaksu jaotamata kasumist väljamakstavatelt dividendidelt, erisoodustustelt, kingitustelt, annetustelt, vastuvõtukuludelt, ettevõtlusega mitteseotud väljamaksetelt ning siirdehinna korrigeerimistelt.

Kehtiv maksumäär alates 01.01.2015 on 20/80 väljamakstud netodividendidest.

Alates 2019. aastast on võimalik dividendide väljamaksetele rakendada maksumäära 14/86. Seda soodsamat maksumäära saab kasutada dividendimaksele, mis ulatub kuni kolme eelneva majandusaasta keskmise dividendide väljamakseni, mis on maksustatud 20/80 maksumääraga.

Alates 01.01.2025 on maksumäär 22/78 väljamakstud netodividendidest.

Teatud tingimustel on võimalik saadud dividende jaotada edasi ilma täiendava tulumaksukuluta. Maksuvabastuse eelduseks on tingimus, et dividendi saanud ja edasi maksval äriühingul oli dividendide saamisel vastavas äriühingus vähemalt 10% suurune osalus. Varasemalt regulaarsetele dividendidele kehtinud madalam maksumäär 14/86 dividendide netosummast ei ole enam kohaldatav alates 1. jaanuarist 2025. Enne antud kuupäeva saadud madalama maksumääraga maksustatud dividendide edasi jaotamisel on võimalik rakendada üleminekusätet.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kohustisena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse. Tulumaksu tasumise kohustus tekib dividendide väljamaksele järgneva kuu 10. kuupäeval.

Seotud osapooled

Ettevõtte aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- a) omanikke;
- b) sidusettevõtteid;
- c) tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- d) eespool loetletud isikute lähedasi pereliikmeid ja nende poolt kontrollitavaid või nende olulise mõju all olevaid ettevõtteid.

Lisa 2 Sidusettevõtjate aktsiad ja osad (eurodes)

Sidusettevõtjate aktsiad ja osad, üldine informatsioon: 2024					
Sidusettevõtja registrikood	Sidusettevõtja nimetus	Asukohamaa	Põhitegevusala	Osaluse määr (%)	
				31.12.2023	31.12.2024
16494211	IVK Properties OÜ	Eesti	Enda või renditud kinnisvara üürileandmine ja käitus	14.29	20

Lisa 3 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

	Ehitised	Kokku
31.12.2022		
Soetusmaksumus	25 000	25 000
Akumuleeritud kulum	-1 250	-1 250
Jääkmaksumus	23 750	23 750
Ostud ja parendused	2 151	2 151
Amortisatsioonikulu	-1 304	-1 304
31.12.2023		
Soetusmaksumus	27 151	27 151
Akumuleeritud kulum	-2 554	-2 554
Jääkmaksumus	24 597	24 597
Amortisatsioonikulu	-226	-226
Müügid (jääkmaksumuses)	-24 371	-24 371
31.12.2024		
Soetusmaksumus	0	0
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	0	0

Müüdnud materiaalsed põhivarad müügihinna

	2024	2023
Ehitised	31 000	0
Kokku	31 000	0

Lisa 4 Tööjõukulud

(eurodes)

	2024	2023
Palgakulu	7 656	6 798
Sotsiaalmaksud	2 587	2 290
Kokku tööjõukulud	10 243	9 088
Töötajate keskmine arv taandatusena täistööajale	1	1

Lisa 5 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

LÜHIAJALISED	31.12.2024	31.12.2023
Nõuded ja ettemaksed		
Sidusettevõtjad	9 700	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	9 700	0

PIKAAJALISED	31.12.2024	31.12.2023
Laenukohustised		
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	16 900
Kokku laenukohustised	0	16 900

ANTUD LAENUD	31.12.2023	Antud laenud	Antud laenude tagasimaksed	31.12.2024
Sidusettevõtjad	0	10 700	1 000	9 700
Kokku antud laenud	0	10 700	1 000	9 700

LAENUKOHUSTISED	31.12.2022	Saadud laenud	Saadud laenude tagasimaksed	31.12.2023	Perioodi arvestatud intress
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	22 500	9 000	3 400	16 900	0
Kokku laenukohustised	22 500	9 000	3 400	16 900	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2024	2023
Arvestatud tasu	7 656	6 798

Aruande elektroonilised kinnitused

Aruande lõpetamise kuupäev on: 25.03.2025

OÜ Traduteris (registrikood: 12377460) 01.01.2024 - 31.12.2024 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Kinnitaja nimi	Kinnitaja roll	Kinnituse andmise aeg
Kristi Uibokand	Juhatuse liige	25.03.2025

Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

Kasumi jaotamise ettepanek
(eurodes)

	31.12.2024
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	61 189
Aruandeaasta kasum (kahjum)	63 859
Kokku	125 048
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	125 048
Kokku	125 048

Kasumi jaotamise otsus
(eurodes)

	31.12.2024
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	61 189
Aruandeaasta kasum (kahjum)	63 859
Kokku	125 048
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	125 048
Kokku	125 048

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	EMTAK versioon	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Raamatute, brošüüride jms väljaannete kirjastamine	58111	EMTAK 2025	49480	98.51%	Jah
Enda või renditud kinnisvara üürileandmine ja käitus	68201	EMTAK 2025	750	1.49%	Ei